TABLE

INTRODUCTION 9

PREMIÈRE PARTIE – TRADUIRE

CHAPITRE I. TRADUCTIONS SAVANTES 17
- Une pratique routinière 17
- La « révolution » de Paul Mazon 24

CHAPITRE II. TRADUCTIONS POÉTIQUES 31
- Leconte de Lisle, phare contesté 31
- *L'Orestie* de Paul Claudel 45
- Un essai de Péguy, *Les Suppliants parallèles* 58

CHAPITRE III. TRADUIRE POUR LA SCÈNE 63
- Traduction et archéologie 64
- La tragédie grecque « mise à la scène française » 68
- La tragédie grecque pour tous 73
- Dégager le symbole 77
- Œdipe « naturiste » 81
- Antigone vue d'aéroplane 84

DEUXIÈME PARTIE – COMMENTER

CHAPITRE IV. INSTANCES CRITIQUES 91
- La tragédie grecque à l'école 91
- Les savants 93
- Les journalistes 96
- Hommes de théâtre 97

CHAPITRE V. REGARDS SUR LE SPECTACLE TRAGIQUE 99
L'espace scénique 102
Réalisme et convention 105
De la « pompe théâtrale » à la « fusion des arts » 109
Le public antique 114

CHAPITRE VI. LES GRECS, CLASSIQUES OU ÉTRANGERS ? 117
De « l'art en enfance » au « miracle grec » 117
L'héritage romantique 122
Nos ancêtres les Grecs 126
Le « principe gréco-latin » 129
Une inquiétante étrangeté 131
L'hellénisme en question 135
Vers un nouveau comparatisme 138

CHAPITRE VII. POSTÉRITÉ DES TRAGIQUES GRECS 147
Tragédie grecque et « pièce bien faite » 147
« Modernité d'Euripide » 151
La tragédie grecque, modèle symboliste 159

TROISIÈME PARTIE – JOUER

CHAPITRE VIII. JALONS D'UNE REDÉCOUVERTE 173
Un précédent 173
Les Érinnyes de Leconte de Lisle 174
Naissance d'Œdipe 176

CHAPITRE IX. LE THÉÂTRE-MUSÉE 181
Antigone (Comédie-Française, 1893) 182
Le théâtre-école d'Antoine à l'Odéon 188
La tragédie grecque autrement ? 192

CHAPITRE X. DIONYSOS EN PLEIN AIR 197
Rêveries sur le plein air 197
La tragédie grecque antique à Orange 203
Prométhée dans l'arène 207

CHAPITRE XI. RUPTURES 211
Signes d'essoufflement 211
Tâtonnements 216
Œdipe au cirque 221
Antigone à l'Atelier 226

CONCLUSION 231

ANNEXES
Répertoire des traductions et adaptations des tragédies grecques 237
Anthologie 247
Les tragédies grecques sur la scène française 267
Les tragiques grecs dans les programmes de l'enseignement secondaire 273
Bibliographie 281
Index des noms propres 289
Index des œuvres 295